

100 學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技二年級 應用英文系

第二節 專業科目 (一) 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

I. Translate the following English passages into Chinese. 將下列英文翻譯成中文，每題 25 分。

1. How's this for a coincidence? Charles Darwin and Abraham Lincoln were born in the same year, on the same day: Feb. 12, 1809. As historical facts go, it amounts to little more than a footnote. Still, while it's just a coincidence, it's a coincidence that's guaranteed to make you do a double take the first time you run across it. Everybody knows Darwin and Lincoln were near-mythic figures in the 19th century. But who ever thinks of them in tandem?...As soon as you do start comparing this odd couple, you discover there is more to this birthday coincidence than the same astrological chart (as Aquarians, they should both be stubborn, visionary, tolerant, free-spirited, rebellious, genial but remote and detached).

-- Selected from *Newsweek*, June 28, 2008

2. At current rates, the number of cars and light trucks worldwide is set to double over the next 20 years, from today's estimated 900m. Building new roads to accommodate new cars is anything but. Figuring out how to use the available road space more efficiently will thus be necessary to keep ever more cars from languishing in jams. Scientists have been trying to bring order to motorway mêlées for decades. They assumed the familiar "stop-and-go" waves of congestion were due to the sheer volume of traffic. More recently, mathematical models have suggested they may actually be down to drivers' behavior. With cars moving fluidly in a tight pack, even a seemingly innocuous change of lanes may cause a tiny disruption which is propagated backwards for many miles.

-- Adapted from *The Economist*, September 9, 2010

II. Translate the following Chinese passages into English. 將下列中文翻譯成英文，每題 25 分。

3. 就在完全絕望的時候，母親身旁突然出現一小塊明亮乾淨的土地，像一方陽光這麼大，平平坦坦，正好可以安置一個嬰兒。謝天謝地，母親用盡最後的力氣，把我輕輕放下。我依然睡得很熟。誰知道我著地以後，地面忽然傾斜，我安身的地方是一個斜坡，像是又陡又長的滑梯，長得可怕，沒有盡頭。我快速的滑下去，比飛還快，轉眼間變成一個小黑點。

-- 摘錄自王鼎鈞，〈一方陽光〉

4. 在出版業對數位願景仍有疑慮下，目前台灣電子書市場的現況是，有機器、有平臺，但卻是「只見電子不見書」，內容空泛。數位出版與紙本出版就像魚幫水、水幫魚，合則雙贏、分則雙輸，而這兩者何時能「融」於一爐？「科技人」與「文化人」的首度狹路相逢，能否激盪出另一種更優雅、更便捷的閱讀新形式？這不僅關係著兩大產業的起落，也牽繫著人類智慧呈現方式的無限新可能。

-- 摘錄自《台灣光華雜誌》，2010年6月號